

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN ASSOCIATION OF  
CHAMBER OF COMMERCE OF EMILIA-ROMAGNA REGION, CHAMBER OF  
COMMERCE OF ITALY-VIETNAM AND BECAMEX IDC CORP.**

***BIÊN BẢN GHI NHỚ GIỮA HIỆP HỘI THƯƠNG MẠI CỦA VÙNG EMILIA-  
ROMAGNA, HIỆP HỘI THƯƠNG MẠI Ý – VIỆT VÀ TỔNG CÔNG TY BECAMEX IDC  
CORP.***

***PROTOCOLLO D'INTESA TRA L'UNIONE REGIONALE DELLE CAMERE DI  
COMMERCIO DELL'EMILIA-ROMAGNA, CAMERA DI COMMERCIO ITALIA-  
VIETNAM E BECAMEX IDC CORP.***

1. Based on the MOU signed between Regional Association of Chamber of commerce of Emilia-Romagna and Binh Duong Province on 16<sup>th</sup> October 2013, and the MOU between Regional Association of Chamber of commerce of Emilia-Romagna and Becamex IDC Corp. on 30/03/2015 consider that Becamex IDC Corp. is a state own company belonging to Binh Duong Province that owns and manages numerous investments on its behalf.

*Căn cứ vào Biên Bản Ghi Nhớ ký giữa Hiệp Hội Phòng Thương Mại vùng Emilia-Romagna và Tỉnh Bình Dương ngày 16/10/2013, và MOU được ký giữa Hiệp Hội Thương Mại giữa vùng Emilia-Romagna và Becamex IDC Corp. vào ngày 30/03/2015. Becamex IDC Corp. là doanh nghiệp nhà nước thuộc Tỉnh Bình Dương, sở hữu và quản lý nhiều dự án lớn, Sulla base del MOU sottoscritto tra l'Unione regionale delle Camere di commercio dell'Emilia-Romagna e la Provincia di Binh Duong il 16 ottobre 2013 e del MOU tra l'Unione regionale delle Camere di commercio dell'Emilia-Romagna e Becamex IDC il 30/03/2015, considerato che Becamex IDC CORP è la società per azioni della Provincia di Binh Duong che gestisce ed è proprietaria di numerosi investimenti per suo conto.*

2. The Chamber of commerce of Italy-Vietnam - established in 1996 with the support of the Vietnamese Studies Center of Turin and with the patronage of the Vietnamese Embassy in Rome, recognized by the Italian Ministry of International Commerce (D.M. 15.2.2000, n.96), supports Italian enterprises in Vietnam and Vietnamese enterprises in Italy. Aiming at strengthening the relation between Italy and Vietnam, the Chamber of commerce of Italy-Vietnam cooperates with Italian and Vietnamese institutions in order to promote and

increase investment, commercial, financial, and cultural relations. Under the auspices of the Consulate of Vietnam in Turin, the Chamber takes part of the Italy-Vietnam Pole of Turin, with activities dedicated to a sustainable development and to green economy.

*Hiệp hội thương mại Ý – Việt được thành lập năm 1996 với sự hỗ trợ của Trung tâm nghiên cứu của Việt Nam tại Turin và sự bảo trợ của Tổng Lãnh Sự Việt Nam tại Rome, được công nhận bởi Bộ Thương mại Quốc tế Ý (D.M. 2000/02/15, n.96), hỗ trợ các doanh nghiệp Ý tại Việt Nam và các doanh nghiệp Việt Nam tại Ý. Nhằm tăng cường mối quan hệ giữa Ý và Việt Nam, Hiệp hội thương mại Ý – Việt hợp tác với các Tổ chức Ý và Việt Nam để thúc đẩy và tăng cường đầu tư, quan hệ thương mại, tài chính, và văn hóa. Dưới sự bảo trợ của Lãnh sự quán Việt Nam tại Turin, Phòng thương mại tham gia vào thiết lập mối quan hệ Việt Nam – Ý tại Turin với các hoạt động dành riêng cho sự phát triển bền vững và nền kinh tế xanh.*

La Camera di commercio Italia-Vietnam – fondata nel 1996 con il supporto del Centro Studi Vietnamiti di Torino e con il patrocinio dell’Ambasciata della Repubblica Socialista del Vietnam a Roma, riconosciuta dal Ministero Industria e Commercio (D.M. 15.2.2000, n.96), supporta le imprese italiane in Vietnam e le imprese vietnamite in Italia. Con l’obiettivo di rafforzare le relazioni tra Italia e Vietnam, la Camera di commercio Italia-Vietnam coopera con le Istituzioni Vietnamite e Italiane per promuovere e incrementare le relazioni negli ambiti di investimento, commerciali, finanziari e culturali. Sotto gli auspice del Consolato di Torino, la Camera fa parte del Polo di Torino Italia-Vietnam con attività dedicate allo sviluppo sostenibile e alla green economy.

3. The three sides to this MOU, within their respective competence, in accordance with the common interest to promote the relationship between Emilia-Romagna/Italy and Binh Duong agree to continue the experience of Emilia-Romagna Desk and set up more in general the Italy Desk in Vietnam based in Binh Duong to facilitate the exchange of information and experiences between Emilia-Romagna and Binh Duong, and in particular to promote trade and investment between the countries.

*Ba bên cùng ký Biên Bản Ghi Nhớ này, trong phạm vi thẩm quyền của ba bên, ba bên có cùng mối quan tâm chung là thúc đẩy mối quan hệ giữa vùng Emilia-Romagna/Ý và Bình Dương đồng ý tiếp tục thành lập văn phòng dựa trên nền tảng của Văn Phòng Emilia-*

*Romagna và xa hơn là văn phòng Ý ở Việt Nam đặt tại Bình Dương để tạo thuận lợi cho việc trao đổi thông tin và kinh nghiệm giữa Emilia-Romagna và Bình Dương, và đặc biệt là thúc đẩy thương mại và đầu tư giữa hai nước.*

Le tre parti del MOU, per le rispettive competenze, con il comune interesse di promuovere le relazioni tra la regione Emilia-Romagna/Italia e la Provincia di Binh Duong, concordano di continuare l'esperienza desk Emilia-Romagna in Vietnam a Binh Duong e attivare piu' in generale il Desk Italia in Vietnam a Binh Duong per facilitare gli scambi di informazioni e esperienze ed in particolare per promuovere il commercio e gli investimenti tra i due paesi.

4. Three parties agree to appoint Maily Anna Maria Nguyen, as head of the Emilia-Romagna Desk and more in general Italy Desk in Binh Duong starting from 1st January of 2017 to 31th December 2018. Maily Anna Maria Nguyen will respond directly to Becamex for all the operational aspects.

*Hai bên đồng ý bổ nhiệm Bà Maily Anna Maria Nguyễn là Trưởng đại diện của Emilia-Romagna Ddesk và xa hơn là Văn Phòng Ý ở Bình Dương bắt đầu từ ngày 01/01/2017 đến 31/12/2018. Bà Maily Anna Maria Nguyễn báo cáo trực tiếp Tổng Công Ty Becamex cho hoạt động của văn phòng Ý*

Le tre parti, di comune accordo, convengono di nominare Maily Anna Maria Nguyen responsabile del Desk Emilia-Romagna e piu' in generale del Desk Italia in Vietnam basato a Binh Duong dal 1 gennaio 2017 al 31 dicembre 2018. Maily Anna Maria Nguyen per tutti gli aspetti operativi risponderà direttamente a Becamex IDC Corp.

5. Becamex IDC Corp. undertakes the following commitments:

*Tổng Công Ty Becamex IDC Corp. chịu những trách nhiệm sau:*

Becamex IDC Corp. si impegna a:

- To provide an office with every facilities and free of charge and directly bear expenses for travel, food and lodging of business trip, of Maily Anna Maria Nguyen, that can be assessed of mutual interest.

*Cung cấp văn phòng với đầy đủ trang thiết bị không tính phí và hỗ trợ chi phí đi lại, ăn uống và chỗ ở của chuyến công tác của Maily Anna Maria Nguyễn được đánh giá vì lợi ích chung của ba bên.*

Rendere disponibile un ufficio con servizi annessi gratuitamente e sosterrà direttamente i costi per viaggi, vitto e alloggio per viaggi di lavoro, di Maily Anna Maria Nguyen, che possano essere di comune interesse.

- To provide experts in support to the identification of potential counterparts and the organization of visits in Binh Duong

*Với kinh nghiệm của mình, Tổng Công Ty Becamex IDC Corp. sẽ hỗ trợ các đoàn doanh nghiệp Ý tìm kiếm và tiếp cận những đối tác và tổ chức có tiềm năng khi đến thăm Bình Dương*

Fornire supporto con i suoi esperti nell'identificazione e visita di potenziali controparti in Binh Duong

6. The Emilia-Romagna Desk and more in general Italy Desk in Binh Duong undertakes the following commitments:

*Văn phòng Emilia-Romagna và xa hơn là văn phòng Ý tại Bình Dương chịu những trách nhiệm sau:*

il Desk Emilia-Romagna in Vietnam e piu' in generale il Desk Italia a Binh Duong si impegna a:

- To set up regular information channels between Emilia-Romagna/Italy and Binh Duong in order to develop economic and trade opportunities with particular regard to traditional, technological and health sectors. Three parties will be involved on regular basis in the exchange of investments and projects information concerning technical and economical aspects.

*Thiết lập kênh thông tin thường xuyên giữa Emilia-Romagna/Ý và Bình Dương để phát triển các cơ hội về kinh tế và thương mại, đặc biệt là ngành nghề truyền thống, ngành công nghệ và lĩnh vực y tế. Hai bên sẽ thường xuyên liên lạc, trao đổi tình hình đầu tư, những dự án liên quan đến lĩnh vực kỹ thuật và kinh tế. Ba bên sẽ thường xuyên trao đổi về thông tin đầu tư và các dự án liên quan đến ngành nghề kỹ thuật và kinh tế*

Facilitare regolarmente lo scambio di informazioni tra l'Emilia-Romagna/Italia ed il Binh Duong in relazione a opportunità economiche e di business con particolare attenzione ai settori tradizionali, tecnologici e della salute. Le tre parti saranno coinvolte regolarmente a scambi di informazione in tema di investimenti e progetti in relazione ad aspetti tecnici ed economici.

- To promote the interchange of studies and expertise in order to increase investment and trade opportunities between Emilia-Romagna/Italy and Binh Duong;

*Thúc đẩy việc trao đổi nghiên cứu và kinh nghiệm để tăng cường mối quan hệ thương mại giữa Emilia-Romagna/Ý và Bình Dương.*

Promuovere lo scambio di studi e di esperienze per incrementare gli investimenti e gli interscambi commerciali tra Emilia-Romagna e Binh Duong.

- The Emilia-Romagna Desk and more in general Italy Desk in Binh Duong is responsible for telling and providing timely information on investment opportunities in Binh Duong to Italian investors and for encouraging Italian foreign direct investments in the Binh Duong

*Văn phòng Emilia-Romagna và xa hơn là văn phòng Ý tại Bình Dương có trách nhiệm thông báo và cung cấp thông tin kịp thời đến các nhà đầu tư Ý về cơ hội đầu tư ở Bình Dương và kêu gọi các nhà đầu tư Ý đến đầu tư tại Bình Dương.*

Il Desk Emilia-Romagna in Binh Duong ha la responsabilità di segnalare e di volta in volta fornire informazioni agli investitori italiani sulle opportunità in Binh Duong e incoraggiarne gli investimenti italiani in Binh Duong.

- To inform the Chamber of Commerce Italy-Vietnam, Regional Association of the Chambers of Commerce of Emilia-Romagna, together with the Emilia-Romagna Region, Binh Duong Province and Becamex IDC CORP on promotional campaigns, trade fairs, exhibitions and other events in Italy or in Vietnam.

*Thông báo cho Hiệp hội thương mại Ý-Việt Nam, Hiệp hội thương mại vùng Emilia-Romagna, cùng với vùng Emilia-Romagna, Tỉnh Bình Dương và Tổng Công Ty Becamex IDC Corp. về các chiến dịch quảng bá và tham gia các hội chợ thương mại, triển lãm và các sự kiện khác tại Ý và Việt Nam.*

Informare la Camera di commercio Italia-Vietnam, l'Unione regionale delle Camere di commercio dell'Emilia-Romagna, Regione Emilia-Romagna, Provincia di Binh Duong e Becamex IDC CORP alle opportunità di partecipazione a manifestazioni fieristiche oppure ad altri eventi in Italia ed in Vietnam.

- To organize conferences, seminars, meeting and workshop in Emilia-Romagna, Italy through the support of the Chamber of commerce of Italy-Vietnam, Europe and in Vietnam;

*Tổ chức các hội nghị, hội thảo, cuộc họp tại Emilia-Romagna, Ý thông qua sự hỗ trợ Hiệp thương Mại Ý - Việt Nam, Châu Âu tại Việt Nam*

Organizzare conferenze, seminari, incontri e workshop in Emilia-Romagna, in Italia con il supporto della Camera di commercio Italia-Vietnam, in Europa e in Vietnam

- To operate in accordance to the guidelines of Becamex IDC;

*Hoạt động dưới sự chỉ đạo của Tổng Công ty Becamex IDC*

Seguire le indicazioni di Becamex IDC

7. The parties will agree on terms and conditions as to the extension of the Desk Emilia-Romagna and more in general Italy Desk in Binh Duong on the basis of actual results.

*Ba bên sẽ đồng ý các điều khoản và điều kiện làm việc và thời gian gia hạn làm việc của Trường đại diện của văn phòng Emilia-Romagna và xa hơn là văn phòng Ý tại Binh Duong trong thời gian tiếp theo dựa vào kết quả làm việc thực tế.*

Le parti, sulla base dei risultati effettivi del Desk Emilia-Romagna e piu' in generale il Desk Italia in Binh Duong, accorderanno termini e condizioni per estendere i termini.

8. This MOU is written in three languages (English, Vietnamese and Italian)

*Biên Bản Ghi Nhớ được soạn bằng ba ngôn ngữ (tiếng Anh, tiếng Việt, và tiếng Ý)*

*Il presente protocollo d'intesa è predisposto in tre lingue (inglese, vietnamita e italiano)*

9. This MOU shall enter into force on the date of signature.

*Biên bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký.*

*Il presente protocollo d'intesa avrà validità dal momento della sottoscrizione*

Bologna, *14/11* of 2016.

Bologna, ngày tháng năm 2016

Association of Chamber of  
Commerce of Emilia-Romagna  
*Hiệp Hội Phòng Thương Mại  
Emilia-Romagna*  
*Unione regionale delle Camere di  
Ccommercio dell'Emilia-Romagna*

Becamex IDC Corp.  
*Tổng Công ty Becamex IDC*

Chamber of Commerce Italy -  
Vietnam  
*Hiệp hội thương mại Ý - Việt*

  
Alberto Zambianchi  
Chairman/ *Chủ Tịch*



Nguyen Van Hung  
Chairman & CEO  
*Chủ Tịch kiêm Tổng Giám Đốc*

  
Fulvio Albano  
Chairman/ *Chủ Tịch*